

Corsi DERMAN per interpreti interculturali

L'interprete interculturale interviene in caso di problemi di comunicazione e comprensione linguistico-culturale tra gli operatori dei servizi e degli enti sociali, sanitari e formativi e la popolazione immigrata nel Canton Ticino.

L'interprete interculturale è uno specialista dell'interpretariato in situazione di trialogo (operatore autoctono-interprete-migrante), favorendo, tramite una fedele traduzione orale e tenendo conto del contesto socioculturale degli interlocutori, la comprensione reciproca tra persone di origini linguistico-culturali differenti.

Per poter lavorare in quest'ambito è necessaria un'adeguata formazione professionale.

L'attività formativa DERMAN per interpreti interculturali è impostata secondo gli obiettivi modulari di INTERPRET, associazione a cui compete il controllo e la certificazione degli interpreti a livello nazionale su mandato della Confederazione.



Modulo 1.: “Interpretariato interculturale in situazione di trialogo”

Obiettivi del Modulo 1.

Le persone che hanno concluso con successo il modulo permettono la comprensione tra interlocutori o interlocutori di diversa origine, attraverso l'interpretariato interculturale in una situazione di trialogo negli ambiti formativo, sanitario e sociale. Per questo devono essere in grado di:

- prepararsi a un intervento d'interpretariato interculturale;
- cogestire la situazione di trialogo facendo in modo che siano assicurate le condizioni richieste per un intervento d'interpretariato interculturale professionale;
- tradurre il discorso delle persone che partecipano al colloquio in modo esaustivo, esatto e comprensibile per i destinatari;
- utilizzare un repertorio basilare di tecniche d'interpretariato consecutivo, in modo adeguato alla situazione;
- percepire elementi di disturbo di ordine interculturale, strutturale o personale e reagirvi in modo adeguato;
- saper gestire le proprie reazioni emotive e prendere distanza nelle situazioni di colloquio difficili;
- esercitare l'attività d'interprete nella consapevolezza del ruolo e nel rispetto dei principi di etica professionale;
- sfruttare efficacemente le proprie esperienze migratorie per l'attività d'interprete interculturale;
- riflettere sul proprio lavoro e valutarlo.

Certificato INTERPRET

Il modulo 1 è uno dei due moduli che permettono di conseguire il certificato INTERPRET d'interprete interculturale.

Durata, svolgimento, sede

Il corso è organizzato in 12 giornate di lezioni seminariali per un totale di 78 ore di formazione in aula. Si terrà di sabato (9:00-12:30/13:30-17:00) presso la Casa del Popolo di Bellinzona nelle seguenti date: 21 e 28 maggio; 4, 11 e 18 giugno; 3, 10, 17 e 24 settembre; 1, 8 e 15 ottobre.

A ciò si aggiungono 3 incontri di supervisione in piccoli gruppi di 3 ore ciascuno, che saranno organizzati tra giugno e novembre 2022.

È richiesta la partecipazione al 90% delle ore di lezione e supervisione.

Sono inoltre previste ca. 63 ore di lavoro autogestito per un totale di almeno 150 ore di formazione.

Requisiti e condizioni d'iscrizione

I requisiti minimi di partecipazione sono:

- età minima 20 anni compiuti;
- competenze in italiano di livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento;
- competenze nelle lingue di interpretariato almeno di livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento;
- esperienze di vita che abbiano favorito lo sviluppo di una consapevolezza delle specificità della situazione delle persone migranti.

L'Agenzia DERMAN di interpretariato e mediazione interculturale si riserva la facoltà di selezionare i partecipanti a partire da una valutazione dei bisogni di interpretariato interculturale presenti sul territorio. Viene inoltre data priorità agli interpreti interculturali che lavorano già per l'Agenzia DERMAN.

Quota d'iscrizione:

Fr. 650.-

Modalità di iscrizione:

Le persone interessate a seguire la formazione che non lavorano per l'Agenzia DERMAN sono invitate a inviare per mail il loro CV insieme a una lettera di motivazione al seguente indirizzo:

rfanni@sos-ti.ch.

CONTATTI

SOS Ticino

Agenzia **Derman**
di interpretariato
interculturale

Via Merlinina 3a
CH-6963 Viganello

segreteria-derman@sos-ti.ch
tel. 091 973 70 66